

¿Eso Se Puede?

N5

JAPONÉS

CIUDAD

AMISTAD

9:17

きょう
今日のエピソードは、「それ、してもいいの?」です。

El episodio de hoy es "¿Eso Se Puede?".

NARRATOR

じゅうがつさんじゅういちにち ひ
十月三十一日、ハロウィンの日のことです。

Juugatsu sanjuuichi-nichi, harowin no hi no koto desu.

Era 31 de octubre, el día de Halloween.

YUKI

ルーカス、今夜^{こんやしぶや}渋谷^いに行きませんか?

Rukasu, kon'ya Shibuya ni ikimasen ka?

Lucas, ¿quieres ir a Shibuya esta noche?

LUCAS

もちろん!もう^{かそう}仮装^きは決めたよ。

Mochiron! Mou kasou wa kimeta yo.

¡Por supuesto! Ya elegí mi disfraz.

YUKI

どんな^{かそう}仮装^きにしたの?

Donna kasou ni shita no?

¿Qué disfraz elegiste?

LUCAS

けん も ^{かいぞく} 海賊 ^{かっこう} 格好をするんだ。

Ken mo motte, kaizoku no kakkou wo surunda.

Voy de pirata, con espada y todo.

YUKI

わたし まじょ かっこう

私は魔女の格好をするよ。

Watashi wa majo no kakkou wo suru yo.

Y yo voy de bruja.

LUCAS

すごい組み合わせだね、海賊と魔女。

Sugoi kumiawase da ne, kaizoku to majo.

Qué combinación, un pirata y una bruja.

YUKI

わる

悪くないでしょ。

Waruku nai desho.

Funciona.

YUKI

うーん、でも剣はどうか。

Uun, demo ken wa dou kana.

Mmm, pero no estoy segura sobre la espada.

LUCAS

どうして?

Doushite?

¿Por qué no?

VOCABULARIO

"Kisoku" (規則) significa regla — el distrito de Shibuya pone reglas especiales para la noche de Halloween, por lo abarrotada que se pone la zona.

YUKI

渋谷にはハロウィン用の特別な規則があるって読んだよ。

Shibuya ni wa harowin-you no tokubetsu na kisoku ga aru tte yonda yo.

Leí que Shibuya tiene reglas especiales para Halloween.

LUCAS

とくべつ きそく たと
特別な規則?例えば?

Tokubetsu na kisoku? Tatoeba?

¿Reglas especiales? ¿Cómo cuáles?

GRAMÁTICA

"Dame" (だめ) significa "no se puede", "no vale" — una forma directa y casual de decir que algo no está permitido. Es lo que de verdad vas a escuchar a la gente decir en voz alta, mucho más que una estructura formal más larga.

YUKI

たと みち さけ の
例えば、道でお酒を飲むのはだめだよ。

Tatoeba, michi de osake wo nomu no wa dame da yo.

No se puede beber en la calle, por ejemplo.

LUCAS

さけ わ
お酒はなし、分かった。

Osake wa nashi, wakatta.

Nada de beber, entendido.

YUKI

ほか げんち わ きそく おも
それに、他にも現地で分かる規則があると思う。

Sore ni, hoka ni mo genchi de wakaru kisoku ga aru to omou.

Y hay más reglas que vamos a descubrir allí.

LUCAS

いっしょ しら
じゃあ、一緒に調べましょう。

Jaa, issho ni shirabemashou.

Entonces, descubrámoslas juntos.

YUKI

けん いえ お
剣は家に置いていきませんか?

Ken wa ie ni oite ikimasen ka?

¿No sería más seguro dejar la espada en casa?

LUCAS

いやだよ、剣^{けん}がないと仮装^{かそう}の意味^{い み}がない。持^もっていくよ。

Iyada yo, ken ga nai to kasou no imi ga nai. Motte iku yo.

Para nada, la espada es todo el disfraz. La voy a llevar.

YUKI

ルーカス^きが決めることだね。

Rukasu ga kimeru koto da ne.

Tú decides.

LUCAS

なんじ^{ま あ}に待ち合わせする?

Nanji ni machiawase suru?

¿A qué hora nos encontramos?

YUKI

しちじ^{えき}に駅^{えき}でどう?

Shichiji ni eki de dou?

¿Qué tal a las siete, en la estación?

LUCAS

かんぺき^あ、そこで会^あおう。

Kanpeki, soko de aou.

Perfecto, te veo allí.

NARRATOR

しぶやえき^{ひと ご}には、ものすごい人混^{ひと ご}みがありました。

Shibuya eki ni wa, monosugoi hitogomi ga arimashita.

En la estación de Shibuya, la multitud era enorme.

LUCAS

こんなに仮装^{かそう}した人^{ひと}を見たのは初^{はじ}めてだよ。

Konna ni kasou shita hito wo mita no wa hajimete da yo.

Nunca había visto tanta gente disfrazada.

YUKI

わたし はじ おも おお
私も初めて、思ったより多いね。

Watashi mo hajimete, omotteta yori ooi ne.

Yo tampoco, es más de lo que esperaba.

LUCAS

か そう
いろんな仮装があるね。

Ironna kasou ga aru ne.

Hay disfraces de todo tipo aquí.

YUKI

た もの か そう ひと
ゾンビ、スーパーヒーロー、食べ物の仮装をしてる人もいるよ。

Zonbi, suupaa hiirou, tabemono no kasou wo shiteru hito mo iru yo.

Zombis, superhéroes, hasta gente disfrazada de comida.

LUCAS

すごいな。

Sugoi na.

Increíble.

VOCABULARIO

"Shizuka" (静か) significa tranquilo o silencioso — aparece en los avisos reales del Halloween de Shibuya, que les piden a los visitantes mantenerse en silencio cerca de las calles residenciales de la zona.

NARRATOR

じゅうたくがい ちか しず ねが
スピーカーからのアナウンスが、住宅街の近くでは静かにするようお願いしていました。

Supiikaa kara no anaunsu ga, juutaku-gai no chikaku de wa shizuka ni suru you onegai shiteimashita.

Un anuncio por el altavoz pedía que todos se mantuvieran en silencio cerca de las calles residenciales.

LUCAS

かんぼん み なん か
あそこの看板見て、何て書いてある？

Asoko no kanban mite, nante kaite aru?

Mira ese cartel de ahí, ¿qué dice?

VOCABULARIO

"Kinshi" (禁止) significa prohibido — es la palabra más formal que vas a ver escrita en carteles, en comparación con el "dame" más casual que la gente dice en voz alta.

YUKI

「飲^のみ物^{もの}を持^もったまま歩^{ある}くのは禁^{きん}止^しです。」

"Nomimono wo motta mama aruku no wa kinshi desu."

"No está permitido caminar con una bebida en la mano."

LUCAS

それ^{きんし}も禁^{きん}止^しなの?

Sore mo kinshi nano?

¿De verdad prohíben hasta eso?

YUKI

こ^{こん}ん^やはそう^いう^もの^だよ。

Kon'ya wa sou iu mono da yo.

Así es la noche de hoy.

GRAMÁTICA

"-te mo ii" (てもいい) es como se pide o se da permiso — "¿puedo...?", "puedes...". Es la forma educada y cotidiana de comprobar si algo está permitido.

LUCAS

せ^{こう}めて^{さてん}この交^し差^{しん}点^とで写^と真^とを撮^とってもいい?

Semete kono kousaten de shashin wo tottemo ii?

¿Puedo al menos tomar una foto aquí en el cruce?

YUKI

それは撮^とってもいいよ、どうぞ。

Sore wa tottemo ii yo, douzo.

Eso sí se puede, adelante.

NARRATOR

ふたり ゆうめい こうさてん しゃしん と すこ た ど
二人は有名な交差点で、写真を撮るために少し立ち止まりました。

Futari wa yuumei na kousaten de, shashin wo toru tame ni sukoshi tachidomarimashita.

Los dos se detuvieron un momento para tomar la foto en el famoso cruce.

LUCAS

しゃしん と
いい写真が撮れたね。

Ii shashin ga toreta ne.

Esa salió genial.

YUKI

ある つづ
このまま歩き続けましょうか？

Kono mama aruki tsuzukemashou ka?

¿Seguimos caminando?

LUCAS

そうしよう。

Sou shiyou.

Vamos.

NARRATOR

ふたり の もの か つ
二人は飲み物を買うために、コンビニに着きました。

Futari wa nomimono wo kau tame ni, konbini ni tsukimashita.

Los dos llegaron a una tienda de conveniencia para comprar algo de beber.

NARRATOR

い ぐち しょう ぎょうれつ
入り口には、小さな行列ができていました。

Iriguchi ni wa, shousa na gyourets ga dekiteimashita.

Una pequeña fila esperaba en la puerta.

LUCAS

はい ぎょうれつ
どうしてコンビニに入るのに行列があるの？

Doushite konbini ni hairu no ni gyourets ga aru no?

¿Por qué hay fila para entrar a una tienda de conveniencia?

CULTURA

En la noche de Halloween en Shibuya, algunas tiendas de conveniencia sí limitan cuántos clientes pueden entrar a la vez — es control de aforo, no una regla exclusiva de Halloween. Algunas también piden quitarse las máscaras que cubren toda la cara en la caja, por motivos de identificación al pagar, aunque eso varía de tienda a tienda y no es algo con lo que los dos se topan esa noche.

NARRATOR

看板には「混雑のため、入店制限中」と書いてありました。

Kanban ni wa "konzatsu no tame, nyuuten seigen-chuu" to kaite arimashita.

Un cartel explicaba: "Entrada limitada por aglomeración."

YUKI

ああ、それでか。少しずつしか入れてもらえないんだね。

Aa, sore de ka. Sukoshi zutsu shika irete moraenainda ne.

Ah, por eso. Solo dejan entrar a unas pocas personas a la vez.

LUCAS

順番が来たら、一緒に入ってもいい？

Junban ga kitara, issho ni haittemo ii?

¿Puedo entrar contigo cuando sea nuestro turno?

YUKI

それはだめだと思う、一人ずつだから。

Sore wa dame da to omou, hitori zutsu dakara.

Creo que no, solo uno a la vez.

LUCAS

じゃあ、ここで待ってるよ。

Jaa, koko de matteru yo.

Entonces espero aquí afuera.

NARRATOR

しばらくして、ユキの順番が来ました。

Shibaraku shite, Yuki no junban ga kimashita.

Poco después, llegó el turno de Yuki para entrar.

YUKI

もう入ってもいいよ、人を増やしてみたい。

Mou haittemo ii yo, hito wo fuyashita mitai.

Ya puedes entrar también, acaban de dejar pasar a más gente.

LUCAS

やった、入るよ。

Yatta, hairu yo.

Genial, ya voy.

LUCAS

何を買うの？

Nani wo kau no?

¿Qué vas a comprar?

YUKI

ジュースだけ、今夜はお酒はなしにする。

Juusu dake, kon'ya wa osake wa nashi ni suru.

Solo un jugo, nada de alcohol para mí esta noche.

LUCAS

いい判断だね。

Ii handan da ne.

Buena decisión.

YUKI

お菓子も買っておこう。

Okashi mo katte okou.

Voy a agarrar unos bocadillos también.

LUCAS

いいね、僕も欲しいな。

Ii ne, boku mo hoshii na.

Buena idea, yo también quiero.

NARRATOR

ふたり かね はら みせ で
二人はお金を払って、店を出ました。

Futari wa okane wo haratte, mise wo demashita.

Pagaron y salieron de la tienda.

NARRATOR

みち で おお けいじばん こんや きそく か
道に出ると、大きな掲示板に今夜の規則が書かれていました。

Michi ni deru to, ookina keijiban ni kon'ya no kisoku ga kakareteimashita.

En la calle, un gran panel enumeraba las reglas de la noche.

LUCAS

ちか み
ちょっと近くで見よう。

Chotto chikaku de mite miyou.

Déjame ver eso más de cerca.

CULTURA

Las normas del Halloween de Shibuya prohíben explícitamente los disfraces con armas de apariencia realista — espadas, cuchillos, pistolas — incluso las claramente falsas, porque es difícil distinguirlas a simple vista en una multitud tan grande.

NARRATOR

けいじばん ぶ き つか か そう きんし か
掲示板には「リアルな武器を使った仮装は禁止」と書いてありました。

Keijiban ni wa "riaru na buki wo tsukatta kasou wa kinshi" to kaite arimashita.

El panel decía: "Disfraces con armas realistas, prohibidos."

LUCAS

ぼく けん
まずい、僕の剣はかなりリアルだ。

Mazui, boku no ken wa kanari riaru da.

Ay no, mi espada se ve bastante realista.

YUKI

い
言ったでしょ？

Itta desho?

¿No te lo advertí?

LUCAS

言ったね。これからどうすればいい?

Itta ne. Korekara dou sureba ii?

Sí, me lo advertiste. ¿Qué hago ahora?

LUCAS

これのせいで、家に帰らなきゃいけないの?

Kore no sei de, ie ni kaeranakya ikenai no?

¿Voy a tener que irme a casa por esto?

YUKI

落ち着いて、その前に何とかしよう。

Ochitsuite, sono mae ni nantoka shiyou.

Tranquilo, vamos a resolverlo antes de eso.

YUKI

せめてバッグの中にしまっておける?

Semete baggu no naka ni shimatte okeru?

¿Puedes al menos guardarla en una bolsa?

NARRATOR

掲示板の端に、まさにこのことについてのよくある質問がありました。

Keijiban no hashi ni, masani kono koto ni tsuite no yoku aru shitsumon ga arimashita.

En la esquina del panel, había una pregunta frecuente justo sobre esto.

LUCAS

見て、まさにこのことについての質問があるよ。

Mite, masani kono koto ni tsuite no shitsumon ga aru yo.

Mira, hay una pregunta justo sobre esto.

NARRATOR

答えは「ロッカーに預けてもいいけど、持ち歩くのはだめ」でした。

Kotae wa "rokkaa ni azuketemo ii kedo, mochi aruku no wa dame" deshita.

La respuesta decía: "Puedes guardarla en un casillero, pero no puedes llevarla contigo."

YUKI

じゃあ、あそこのロッカーに入れよう。

Jaa, asoko no rokkaa ni ireyou.

Entonces puedes dejarla en un casillero por ahí.

NARRATOR

駅の近くに、レンタルロッカーがありました。

Eki no chikaku ni, rentaru rokkaa ga arimashita.

Cerca de la estación había un conjunto de casilleros de alquiler.

LUCAS

運がいいな、ここにあるよ。

Un ga ii na, koko ni aru yo.

Qué suerte, hay uno justo aquí.

NARRATOR

ルーカスは剣をロッカーにしまいました。

Rukasu wa ken wo rokkaa ni shimaimashita.

Lucas guardó la espada en el casillero.

NARRATOR

それから鍵を受け取りました。

Sore kara kagi wo uketorimashita.

Luego tomó la llave.

YUKI

これでようやく今夜を楽しめるね。

Kore de youyaku kon'ya wo tanoshimeru ne.

Ahora sí puedes disfrutar la noche.

LUCAS

本当だ、来る前はそんなこと考えてなかったよ。

Hontou da, kuru mae wa sonna koto kangaetenakatta yo.

Es verdad, ni había pensado en eso antes de venir.

NARRATOR

なが　じ　かんある　ふたり　つか
長い時間歩いて、二人は疲れました。

Nagai jikan aruite, futari wa tsukaremashita.

Después de caminar mucho tiempo, los dos se cansaron.

YUKI

わたし　あし　いた
私も足が痛くなってきた。

Watashi mo ashi ga itaku natte kita.

A mí también me están empezando a doler los pies.

LUCAS

ぼく
僕もだよ、どうやってここまで来たのか分からない。

Boku mo da yo, dou yatte koko made kita no ka wakaranai.

Los míos también, ni sé cómo llegué hasta aquí.

LUCAS

えんせき　すわ
あその縁石に座ってもいい？

Asoko no enseki ni suwattemo ii?

¿Puedo sentarme en ese bordillo de ahí?

YUKI

おも　ほどう　じゃま
それはだめだと思う、歩道の邪魔になるから。

Sore wa dame da to omou, hodou no jama ni naru kara.

Creo que no, va a bloquear la acera.

NARRATOR

こうつうゆうどういん　な　すす　つづ　よ
交通誘導員がホイッスルを鳴らして、進み続けるよう呼びかけました。

Koutsuu yuudouin ga hoissuru wo narashite, susumi tsuzukeru you yobikakemashita.

Un guardia de tráfico tocó el silbato, pidiendo que todos siguieran caminando.

LUCAS

む　り
そこも無理なんだ。

Soko mo muri nanda.

Ni ahí tampoco, entonces.

YUKI

ちゃんと座れる場所を探しましょう。

Chanto suwareru basho wo sagashimashou.

Busquemos un lugar de verdad para sentarnos.

LUCAS

角にカフェがあるよ。

Kado ni kafe ga aru yo.

Hay un café en la esquina.

NARRATOR

二人はテーブルを探しながら、カフェに入りました。

Futari wa teeburu wo sagashinagara, kafe ni hairimashita.

Los dos entraron al café buscando una mesa.

LUCAS

この窓際のテーブルに座ってもいい？

Kono madogiwa no teeburu ni suwattemo ii?

¿Puedo sentarme en esta mesa junto a la ventana?

YUKI

そのテーブルは予約席だと思う、それはだめだよ、看板を見て。

Sono teeburu wa yoyaku-seki da to omou, sore wa dame da yo, kanban wo mite.

Creo que esa mesa está reservada, mira el cartel.

LUCAS

ああ、本当だ、ごめん。

Aa, hontou da, gomen.

Ah, tienes razón, perdón.

YUKI

あの角の席なら座ってもいいよ、空いてる。

Ano kado no seki nara suwattemo ii yo, aiteru.

Esa de la esquina está libre.

NARRATOR

ふたり 二人はようやくほっとして、^{かど}角のテーブルに^{すわ}座りました。

Futari wa youyaku hotto shite, kado no teeburu ni suwarimashita.

Los dos se sentaron en la mesa del rincón, finalmente aliviados.

NARRATOR

カフェから見る^み通りの^{とお}景色は、^{け し き}最高^{さいこう}でした。

Kafe kara miru toori no keshiki wa, saikou deshita.

Desde el café, la vista de la calle era genial.

LUCAS

ここ、ずっと^{しず}静かだね。

Koko, zutto shizuka da ne.

Este lugar es mucho más tranquilo.

YUKI

ほんとう 本当だ、やっと^{きゅうけい}休憩できるね。

Hontou da, yatto kyuuukei dekiru ne.

Es verdad, por fin podemos descansar.

LUCAS

あのショーケースのケーキ、^{ちゅうもん}注文してもいい？

Ano shookeesu no keeki, chuumon shitemo ii?

¿Puedo pedir ese pastel de la vitrina?

YUKI

うん、^{ちゅうもん}注文してもいいよ、^{てんいん}店員さんに^い言えば。

Un, chuumon shitemo ii yo, ten'in-san ni ieba.

Claro, adelante, solo pídele al mesero.

NARRATOR

^{ちゅうもん}注文を待つ間、^まルーカスは^{あいだ}窓から^{まど}通りを^{とお}眺め^{なが}ました。

Chuumon wo matsu aida, Rukasu wa mado kara toori wo nagamemashita.

Mientras esperaban el pedido, Lucas observaba la calle por la ventana.

LUCAS

見て、あのグループ、特別なエリアで写真を撮ってるよ。

Mite, ano guruupu, tokubetsu na eria de shashin wo totteru yo.

Mira, ese grupo de ahí está tomando fotos en un área especial.

YUKI

あそこは仮装写真専用に市が作った場所だよ。

Asoko wa kasou shashin sen'you ni shi ga tsukutta basho da yo.

Ese es un lugar que la ciudad preparó solo para fotos de disfraces.

LUCAS

あと後でそこに行ってもいい？

Ato de soko ni ittemo ii?

¿Podemos ir allí después?

YUKI

うん、行ってもいいよ、そこはずっと開いてるから。

Un, ittemo ii yo, soko wa zutto aiteru kara.

Sí, eso está abierto todo el tiempo.

NARRATOR

ケーキの後、二人は写真エリアへ向かいました。

Keeki no ato, futari wa shashin eria he mukaimashita.

Después del pastel, los dos fueron hasta el área de fotos.

NARRATOR

そこでは自由にポーズが取れて、規則は何もありませんでした。

Soko de wa jiyuu ni poozu ga torete, kisoku wa nan mo arimasendeshita.

Allí, cualquier disfraz podía posar libremente, sin ninguna regla en contra.

LUCAS

それはいいね、禁止ばっかり聞いた後だから。

Sore wa ii ne, kinshi bakkari kiita ato dakara.

Eso sí que es bueno de escuchar, después de tanto "no se puede".

YUKI

でしょ?今夜の全部が禁止だったわけじゃないよ。

Desho? Kon'ya no zenbu ga kinshi datta wake ja nai yo.

¿Ves? No todo estuvo prohibido esta noche.

LUCAS

ユキの魔法の仮装、写真で本当に良く映ってたね。

Yuki no majo no kasou, shashin de hontou ni yoku utsutteta ne.

Tu disfraz de bruja salió genial en las fotos.

LUCAS

ほんとにそうだね、剣なしの僕よりずっといいよ。

Hontou ni sou da ne, ken nashi no boku yori zutto ii yo.

De verdad que sí, mucho mejor que el mío sin la espada.

YUKI

すくなくとも海賊の帽子はまだあるじゃん。

Sukunakutomo kaizoku no boushi wa mada aru jan.

Al menos todavía tienes el sombrero de pirata.

LUCAS

ほんとだ、それは誰にも禁止されてないからね。

Hontou da, sore wa dare ni mo kinshi saretetai kara ne.

Es verdad, nadie prohibió ese.

NARRATOR

ふたりあせいっしょなんまいしゃしんと
二人は焦らず、一緒に何枚も写真を撮りました。

Futari wa aserazu, issho ni nanmai mo shashin wo torimashita.

Los dos se tomaron varias fotos juntos, sin prisa.

LUCAS

らいねんく
来年もまた来る?

Rainen mo mata kuru?

¿Deberíamos volver el año que viene?

YUKI

そうしましょう、次は剣なしでね。

Sou shimashou, tsugi wa ken nashi de ne.

Vamos, solo que sin la espada la próxima vez.

LUCAS

やくそく
約束するよ。

Yakusoku suru yo.

Trato hecho, lo prometo.

NARRATOR

こうして、ルーカスは渋谷のハロウィンで、聞くことも楽しみの一部だと学びました。

Koushite, Rukasu wa Shibuya no harowin de, kiku koto mo tanoshimi no ichibu da to manabimashita.

Y así, Lucas aprendió que en Shibuya, en Halloween, hasta preguntar "¿puedo?" es parte de la diversión.

次回へ続く

Continuará en el próximo episodio

もっとゆっくり練習したい？

¿Quieres practicar con más calma?

「カランゴリンゴ」なら、字幕・ふりがな・翻訳つきでセリフを復習できるし、

Con Calangolingo, puedes repasar los diálogos con subtítulos, furigana y traducción.

エピソードのPDFと音声もダウンロードできるよ。

Y también puedes descargar el PDF y el audio del episodio.

ロールプレイでカラオケみたいに練習したり、いろんなモードのフラッシュカードで単語を覚えたりもできる。

Puedes practicar el roleplay como si fuera karaoke, y memorizar vocabulario con flashcards en varios modos interactivos.

リンクは概要欄にあるよ。

El enlace está en la descripción.

まだ登録していない方は、チャンネル登録とベルマークの通知をオンにして、

Si todavía no te has suscrito, suscríbete al canal y activa la campanita de notificaciones,

次の物語も楽しみにしていてね!気に入っていただけたら、高評価、シェア、コメントをお願いします。

¡y mantente atento a la próxima historia! Si te gustó, dale like, compártelo y deja un comentario.

これがチャンネルの大きな支えになります!

¡Eso ayuda muchísimo al canal!
